Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pocałunku mi nie dałeś ta zaś od której weszła nie przestała całując moje stopy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pocałunku Mi nie dałeś;\* \*\* a ona, odkąd wszedłem, nie przestała całować moich stóp.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pocałunku mi nie dałeś, ta zaś, odkąd weszła, nie przestała, całując me stopy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pocałunku mi nie dałeś ta zaś od której weszła nie przestała całując moje stopy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie powitałeś Mnie pocałunkiem, a ona od chwili mego przyjścia nie przestaje całować moich stóp. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie pocałowałeś mnie, a ona, odkąd wszedłem, nie przestała całować moich nóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie pocałowałeś mię, ale ta jako weszła, nie przestała całować nóg moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie dałeś mi pocałowania, a ta, jakoż weszła, nie przestała całować nóg moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie powitałeś Mnie pocałunkiem; a ona, odkąd wszedłem, nie przestała całować stóp moich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie pocałowałeś mnie; a ona, odkąd wszedłem, nie przestała całować nóg moich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie powitałeś Mnie pocałunkiem, a ona, odkąd wszedłem, nie przestała całować Moich stóp. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pocałowałeś Mnie na powitanie, a ona, odkąd wszedłem, nie przestaje całować moich stóp. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie udzieliłeś mi pocałunku, a ona od mojego wejścia nie przestała całować moich stóp. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie przywitałeś mnie pocałunkiem; ona jednak, gdy przyszedłem, nie zawahała się ucałować moich stóp. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie powitałeś Mnie pocałunkiem, a ona, odkąd weszła, nie przestaje całować moich stóp. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поцілунку мені ти не дав, а вона, відколи ввійшов я, не перестає цілувати мої ноги. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Pocałunek mi nie dałeś; ta właśnie zaś od której pory wszedłem nie przerwała, odgórnie czule pocałunkami lubiąc należące do mnie, nogi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie dałeś mi pocałunku a ta odkąd weszła nie przestała całować moich stóp. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie pocałowałeś mnie, ale odkąd przybyłem, ta kobieta nie przestaje całować moich stóp! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty mnie nie pocałowałeś, ona zaś od godziny, której wszedłem, nie przestała czule całować mych stóp. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie przywitałeś Mnie tradycyjnym pocałunkiem, a ona nie przestaje całować moich stóp. |

1. 1) Gości witano pocałunkiem, <x>490 7:45</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 19:39</x>; <x>100 20:9</x>; <x>490 22:47</x>; <x>520 16:16</x>; <x>530 16:20</x>; <x>540 13:12</x>; <x>590 5:26</x>; <x>670 5:14</x> [↑](#footnote-ref-3)